

1770
national Congress of Americanists
CONGRÈS INTERNATIONAL

DES

AMÉRICANISTES

COMPTE-RENDU

DE LA

HUITIÈME SESSION

TENUE A PARIS EN 1890

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1892

VOCABULARIO
DE LA LENGUA ATANQUES

POR EL D^r RAFAEL CELEDON.

Esta lengua se habla en Atanques, pueblo de la Sierra Nevada de Santa Marta, que fué capital de Nevada y Mutilones (Colombia).

Las reglas de pronunciaci3n son las siguientes :

Vocales : *ö, ü* como en alemán

Consonantes : *ch* como en castellano,

sh — en inglés,

h — la « jota » castellana,

j — en francés.

A	
Abajo, guanörfke.	Ahi, yámi.
Abeja, nánnga.	Ahijado, naranyeáo.
Abrevadero, ditánga.	Ahora, míngo.
Abuelo, naranjemám.	Ahorita, möfre.
Abuela, sukui.	Ajeno, ishköye.
Adios, inyuaróki.	Ají, néua.
Adivino, chentuan.	Ala, kuichikáne.
Agil, mörimörininéka.	Alacran, faki.
Agrio, suggajéna.	Algodon, guánke.
Agua, dita.	Alma, dúcha.
Aguacate, kanyöna.	Alto, matruaríka.
Aguacero, díua.	Allá, jiskú.
Aguja, duikána.	Amargo, pöganjia.
Agujero, ambonóki.	Ambiro, duámí.
	Amigo, dunahköna.
	Ampolla, napunsichábi.

Ancho, guanyúnke.
Angel, káke.
Angosto, yunankanáni.
Ante ayer, muyéne.
Antiguo, okuienyána.
Año, kōgui.
Apio, arkáte.
Aquel, yuskunóke.
Aqui, enámbe.
Araña, mánkua.
Arbol, kandina.
Arco iris, komesa.
Ardilla, kuindumaka.
Arena, unyu.
Arriba, matruáka.
Arroyo, dingúna.
Arruga, bustú.
Aspero, rorro.
Astilla, burunánka.
Aurora, bunchi a kechimigui.
Ave, sóri.
Avispa, bundína.
Ayer, chaye.

B

Baile, kúíánn.
Bajada, yuríchi.
Banco, kankáo.
Baño, oíne.
Barba (mentum), urúche.
Barba, uōnse.
Barranco, inahkána.
Barriga, kumáne.
Barro, kamgōma.
Bastante, hansári.
Bastón, ischi.
Basura, simóru.

Batata, mindúsi.
Bebedor, güeroangáka.
Bejuco, chinijischfa.
Beso, sunksio.
Boca, kohkába.
Bonito, zukánka.
Bostézo, kalikachaábi.
Boton de flor, guakúru.
Bueno, sukankanáu.
Buenos dias, zuminjánu.
Buenas tardes, cheajena.
Bulla, yuianichin.
Blanco, bunchikōnke.
Brasa, guítuku.
Bravo, noanyōne.
Brazo, gūnahkáne.

C

Cabello. lhangōne.
Cabeza, chakúku.
Cabuya, chí.
Calabazo, clú.
Caldo, anyiriá.
Calentura (fiebre), uinbiyána.
Caliente, uinanyéne.
Camino, unguekokōna.
Campanilla (galillo), dumíschí.
Cana, chambúkui.
Cangrejo, úsi.
Cansamaria (casa de sus bailes).
kunkurua.
Cantador, dinyaméka.
Cara, ubutára.
Carbon guítuku.
Carne, uíma.
Carro (osa mayor), síkúku.
Casa, uráka.

Cascajo, anzōri.
 Cascara, anyóma.
 Catarro, amōna.
 Cazuela, sōnsáma.
 Cejas, umasangōna.
 Celoso, mōan-anyōnke.
 Ceniza, bun.
 Cera, nánga.
 Cercado (vallado), kuráre.
 Cerca (ado), mohteyéne.
 Cerro, gūimōna.
 Chato, muchinchanōkunáni.
 Chinchorro, búmbu.
 Chiquito, uikōnke.
 Ciego, umasisi y umanikunéka.
 Cielo (empireo), kakeruáke.
 Cielo (firmamento), matruaríke.
 Ciento pies, zarkáua.
 Cigarro, fumiyinguir.
 Cima, guimanegaka.
 Cinco, achíua.
 Cintura, yaána.
 Clueca, kuréke.
 Cobarde, yekenáke.
 Cocido, konábi.
 Codo, zinzinkana.
 Cogollo, umōgōna.
 Cojo, mángu.
 Cola, duchikána.
 Colmillo, kakachuhanka.
 Colorado, yikánka.
 Collar, kuínta.
 Comejen, kanduráno.
 Comezon, ararayane.
 Comida, yame.
 Comilon, ausarinyén.
 Conchita, dusín.
 Concubina, séua.

Coral, kiúnta yi kōnki.
 Corazón, dúcha.
 Corcovado, funtukayōne.
 Cordon, uenkachía.
 Cortadura, mishkoábi.
 Corva (sust.), bulikōkána.
 Costado, kostiaténa.
 Costilla, kostéia.
 Coyuntura, nanahkuákaba.
 Cresta, chíma.
 Cristiano, ishke.
 ¿ Cual ? neninánu.
 ¿ Cuando ? chan.
 Cuatro, makéua.
 Cuchara, síru.
 Cuentista, anchichike.
 Culebra, gúma.
 Cuñado, naranyúngüi.
 Cura (parroco), mámuí.

D

De, chí.
 Débil, kumunéka.
 Dedo, kóma.
 Delgado, yunyuangué kuen.
 Dentro, uskaríke.
 Derecho (recto), sankayone.
 Desnudo, sonsō kuyáne.
 Deuda, dumi.
 Deudor, duminski.
 Dia, andüi.
 Diablo, sikōnyáne.
 Diente, kōhka.
 Dios, kake.
 Difunto, uitabi.
 Discipulo, dibiamígui.
 Dolor, namashiábi.

Dormir, kamam pariáo.
Dormilon, exinain, kaméne.
Dos, moga.
Dulce, mauianjúnke
Duro, kokonani.

E

En ninguna parte, duikunéni.
Encias, kalikachingáke.
Enfermo, amasiábi
Enfermizo, amasinanábi.
Engañar, digasáya.
Engañador, digachéke.
Engrosar, chinchinána.
Entendimiento, chókka.
Entonces, one gue.
Escalera, sikukáno.
Esclavo, gunáme.
Escribir, papeliáche.
Escupir, kalikarituábi.
Ese, fúa.
Espalda, yanahátama.
Español, bumáte.
Español (idioma), bumatan an-
chéka.
Espinazo, yanagáka.
Esposa, amiakasáo.
Esposo, anchitéru.
Estantillo, unchikáse.
Este (oriente), mahkugáke.
Este (adj. dem.), mahtembáyene.
Estomago, duabikaba.
Estornudar, aásin.
Estrella, sikúku.

F

Faja, Dine.
Familia, ausári.
Fantasma, snangakumábi.
Feo, nönömiskánke.
Fiesta, piéto.
Filo, emaiaténe.
Flaco, zerukajéne.
Flecha, sífna.
Flojo, yurikkane.
Flor, chómua.
Fogón, guié.
Frailejón (planta), púna.
Frio, fúre.
Frisol, ista.
Fuego, guié.
Fuerza, kúma.
Fusil, kupita.

G

Gallina, gamúsuri.
Gallinazo, guenásu.
Gallo, kantaróro.
Garganta, dúmischi.
Garrote, kána.
Gato, mísi.
Gavilancito, sirfki.
Gordo, gahteínakuen.
Gota, asankininúgui.
Grande, achuikánke.
Grano (erupcion), sána.
Grillo, sihkuiri.
Grito, akanchu.
Grueso, kitiangué kuake.
Guamo, fána.

• Guandú, kankúku.
Guapo, nuanyúnke.
Gusano, ji.

H

Hablador, anchechéke.
Hambre, marinamöri.
Harto, senanyéne.
Hebra, chi.
Hedar, nonnamihchi.
Hembra, amfa.
Hermana, nandúga.
Hermano, nengüfa
Hico (laso), ihke.
Hiel, hlél.
Hígado, duabfka.
Hija, bungöma.
Hijo, göma.
Hilandera, chimbunchike.
Hilo, uankichfa.
Hincado (arrodillado), bukanan-
kasú.
Hocico, sunskáne.
Hoja, kanáte.
Hombre, ferúa.
Hombro, kúichikanaba.
Hondonada, hoyunígui.
Honesto, miasakuminke.
Hormiga, iche.
Hoy, yüe.
Huella, yuanyará.
Huérfano, náchi.
Humo, súa.
Huracán, buníte.
Huso, suküri.

I

Iglesia, grésia.
Ignorante, ininéki.
Indígena, shkanáru.
Invierno, diua panábi.
Ira, nonanyöne.
Izquierda, surdétu.

J

Jabón, abóne.
Joven, kuimandúndu.
Juego, samuhkúma.
Jues, arikári.

L

Ladera, guekunonoanúgui.
Ladrón, yangáka.
Lagartija, lóbu.
Lágrima, maurigüe.
Lagrimal, umahténa.
Laguna, pósu.
Lama, mokióru.
Lata, mönkana.
Lavandera, mohkatúka.
Lechuza, sirihpópo.
Lengua, kurihgöna.
Lengua (idioma), anchayó.
León, dumáke.
Liendre, sánze.
Liviano, buhianyannunini.
Loco, dúma.
Lodazal, sihkanigui.
Loma, abukénke.
Lomo, yanagáke.

Luciérnaga, sinkábe.
Luna, sakaméru.
Luz, bunchianúgui.

LL

Llaga, sána.
Llanto, mábi.
Lleno (de líquido), kunáni.
Llorón, móka.
Lloroso, mokána.
Llovizna, dinambúru.
Lluvia, dináshui.

M

Macho, ferúa.
Madrasta, ranjakunéka.
Madre, máma.
Maguey, bíáta.
Maiz, sán.
Malo, nononéka.
Manantial, fúiría.
Manco, rishinananká.
Manga, guina.
Mano, gúna.
Mano (palma de la), kōgōnanbihta.
Mano (dorso de la), ehchá.
Mano derecho, gunanzunánku.
Mano izquierda, amiérna.
Manso, sinanka.
Mañana (ado), shigui.
Mañanita, shiguibókua.
Marido, ranshitéru.
Mariposa, uisakúbi.
Masa, semnōsi.
Mazamorra, dibi
Mazorca, jemtúru.

Media noche, chéku.
Médico, máma.
Medio día, duiku.
Megilla, uburáta.
Memoria, riguanéga.
Mentira, rigashai.
Meñique, kōgōlanjigua.
Mes, sága.
Mezquino, dikōnanká.
Mi (adj. pos.), ránji.
Mio, ránji.
Mitad, búa
Mochila, súzu.
Monte, bosque, kankōna.
Morado, uōzi.
Moribundo, uiziaunúgui.
Mucho, kaminsha.
Mudo, ashaiunánka.
Muela, kōhká.
Muela cordal, akó.
Muerte, uitáma.
Mujer, amia.
Muñeca (puño), kogōna.
Murciélago, dúngu.
Música, akanáma.
Muslo, dukōkána.

N

Nariz, michiuña.
Negro (adj.), niakōnke.
Nieta, rantúga.
Nieto, tuga.
Nieve, damōngána.
Nigua, máhchi.
Ninguno, bibanéki.
No, uá.
Noche, chinke.

Nosotros, nábi,
Novilunio, sagamerundúndu.
Nube, múña.
Nuca, ganakúsha.
Nudo, rinakuaga.
Nuestro, nabinji.
Nueve, ilhkágua.
Nunca, buiéngua.

O

Ochenta, ambigua-ugúa.
Ocho, ambigua.
Oficio, iba.
Ofrenda, dūiasháma.
Oído (sust.), nuhkuéga.
Ojo, úma.
Ola, ditanayáma.
Olvidadizo, riguenihkumanánka.
Olla, búku.
Ollita, bukungáma.
Ombligo, möna.
Omoplato, yanaháma.
Once, séingüi.
Oreja, kukkuá.
Orejudo, kukkuashú.
Orilla, ditaténa.
Oro, yuianyisi.
Osamenta, köhköla.
Oscuro, juánjeni.
Otra vez, möshináua.
Otro, eingüi,

P

Padraastro, kakaréka.
Padre, káke.
Paja, últa.

Pajarito, suringána.
Pajaro, súri.
Palabra, kaká.
Paletá, urrúna.
Palillo (del poporo), shúgana.
Palo, káne.
Pantorrilla, kalundúnshi.
Papa, turúma.
Papel, jijóma.
Parecido, semejante, ianaringüi.
Pared, chui.
Parpados, umanjóma.
Pasarrago (anfibio), mösitate.
Pecho, péshu.
Pechos, títu.
Pedazo, aðnanka.
Pedernal, guengúka.
Pedrada, aguinanakoï.
Pedregal, iguinangaya.
Pelo, shá.
Perico, yurihkaná.
Perro, chörma.
Pestañas, umasángala.
Pez, uáka.
Pezcueso, göla.
Pezón, tutungama.
Pezuña, ksulúma.
Pico, sunköna.
Pie, kúsá.
Piedra, aguína.
Piedra de amolar, döme.
Pierna, dukakána.
Piojo, sanze.
Pobre, náshi.
Poco, uü.
Poco á poco, uü uüguarina.
Podre, sáua.
Podrido, nonoarihchfn.

Pollo, píftu.
Poporo, dumbúru.
Puerco (cerdo), chinu.
Pulga, mōéhchi.
Pulgar (dedo), kornómo.
Punta, sirikigúne.
Puño, dōrōnōnke.
Planta del pié, kōsōmōéhke.
Plata, dūí.
Plátano, pōntána.
Pluma, dungōna.
Presa, uíma.
Prima hermana, káne.
Primo hermano, kaueterúa.
Pronto, mūfri.

R

Rabia, cólera, nonanyōne.
Rabo, duchikōna.
Racimo, shkuacháka.
Rafs, anchukúcha.
Raja, rikakinábi.
Rana, saparrána.
Rancio, puányōne.
Ratón, túhkua.
Rayo, gūimángüi.
Redondo, dōrōnōnke.
Relámpago, túbihki.
Río, díta.
Rico, nomōhchína.
Rocio, móte.
Rodilla, bukühkōna.
Roza, úflhe.

S

Sabroso, zuanyúne.

Sal, nōngüi.
Saliva, kōhkōrín.
Sangre, uíchi.
Secreto, suarári.
Sed, ditanandúne.
Seis, jín-ua.
Semilla, anchuku.
Serio, nōanyúne.
Si, kuá.
Siete, kúga.
Silla, siú.
Sobaco, kúíána.
Sobrina, káue.
Sol, kokōbúnyo.
Sombra, chetúra.
Sordo, nahkunáru.
Suave, duirianyúne.
Subida (sust.), katáma.
Sucio, tin-anayúne.
Sudor, unantananúgi.
Suelo, kangōma.
Susto, yenhkōnógi.

T

Talón, urúchi.
Telar, ehtasáma.
Telaraña, uōnkōchipápa.
Terremoto, chendúku.
Teta, tútu.
Tia, guáse.
Tibio, uianyōne..
Tierra, nebinyáku.
Tinta, kōnke.
Tio, síngüi.
Tizón, guiōchikōna.
Tominejo, misigandúri.
Tos, junáche.

Totuma, jóke.
Tuerto, umösísi.
Tres, ména.
Tripas, kachíru.
Triste, arunamyúne.
Troje, kómpu.
Trapezón, kósöríkuáo.

U

Ubre, tútu.
Único, ijkuá.
Uña, gunahkóna.

V

Vaca, páke.
Vellos, uónze.
Venas, shiuána.
Venado, kuhchuár.

Verano, sihki.
Verde, atahkáye.
Vereda, unguéku.
Vieja, ahtóna.
Viejo, ahtóna.
Viento, buníte.
Ventre, kúmóna.
Viruela, gūisába.
Viudo, a, chamáye.
Vómito, nauanaói.

Y

Yerno, yóne.
Yuca, lrúke.

Z

Zorra, sárma.